



Конвенция об участии иностранцев в общественной жизни на местном уровне

Страсбург, 5 февраля 1992 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие ниже,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение более тесного единства между его членами для защиты и претворения в жизнь идеалов и принципов, являющихся их общим наследием, и для содействия их экономическому и социальному прогрессу при соблюдении прав человека и основных свобод;

Вновь подтверждая свою приверженность универсальному и неделимому характеру прав человека и основных свобод, основанных на достоинстве всех людей;

Принимая во внимание Статьи 10, 11, 16 и 60 Конвенции о защите прав человека и основных свобод;

Учитывая, что проживание иностранцев на национальной территории в настоящее время является постоянной чертой европейских обществ;

Учитывая, что на местном уровне иностранные жители, как правило, имеют те же обязанности, что и граждане;

Зная об активном участии иностранцев в жизни местной общины и в содействии ее процветанию и будучи убежденные в необходимости улучшения условий их интеграции в жизнь местной общины, особенно путем расширения их возможностей участвовать в местных общественных делах;

Договорились о следующем:

Часть I

Статья 1

- 1 Каждая Сторона применяет положения Глав А, В и С.

Однако любая Договаривающаяся Сторона может заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении, что она сохраняет за собой право применять положения либо Главы В, либо Главы С, либо обеих Глав.

- 2 Каждая Сторона, заявившая, что она будет применять лишь одну или обе Главы, может в любое последующее время информировать Генерального Секретаря о своем согласии применять положения Главы или Глав, которые она не признала на момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции термин "иностранные жители" означает лиц, не являющихся гражданами государства и на законных основаниях проживающих на его территории.

Глава А – Свобода слова, собраний и ассоциаций

Статья 3

Каждая Сторона обязуется, с учетом положений Статьи 9, гарантировать иностранным жителям на тех же условиях, что и своим собственным гражданам:

- a право на свободу слова; это право включает в себя свободу выражать мнения и получать и передавать информацию и идеи без вмешательства государственной власти и невзирая на границы. Данная Статья не препятствует государствам требовать лицензий на радиовещательную, телевизионную или кинематографическую деятельность.
- b право на свободу мирных собраний и свободу ассоциаций с другими, включая право создавать и вступать в профсоюзы для защиты своих интересов. В частности, право на свободу ассоциаций подразумевает право иностранных жителей создавать свои собственные местные ассоциации для взаимной помощи, поддержки и выражения своей культурной самобытности или защиты своих интересов в вопросах, находящихся в компетенции местных властей, а также право вступать в любую ассоциацию.

Статья 4

Каждая Сторона стремится к обеспечению того, чтобы разумные усилия были предприняты по вовлечению иностранных жителей в общественные опросы, процедуры планирования и другие процессы, связанные с проведением консультаций по вопросам местной жизни.

Глава В – Консультативные органы для представления интересов иностранных жителей на местном уровне

Статья 5

- 1 Каждая Сторона обязуется, с учетом положений Статьи 9, пункт 1:
 - a обеспечивать, чтобы никакие правовые и иные препятствия не мешали местным властям, на территории которых находится значительное число иностранных жителей, создавать консультативные органы или принимать иные надлежащие организационные меры, призванные:
 - i организовать связь между ними и такими жителями;

- ii служить форумом для дискуссий и формулирования мнений, пожеланий и озабоченности иностранных жителей по вопросам, которые особо затрагивают их в связи с местной общественной жизнью, включая деятельность и ответственность соответствующей местной власти; и
 - iii ускорить их общую интеграцию в жизнь общины;
- b поощрять и способствовать созданию таких консультативных органов или принятию иных надлежащих организационных мер для обеспечения представительства иностранных жителей местными властями, на территории которых находится значительное число иностранных жителей.
- 2 Каждая Сторона обеспечивает, чтобы представители иностранных жителей, участвующих в работе консультативных органов и иных организационных мерах, упомянутых в пункте 1, могли бы избираться иностранными жителями, проживающими на территории местной общины, или назначаться самостоятельными ассоциациями иностранных жителей.

Глава С – Право голосовать на выборах в местные органы

Статья 6

- 1 Каждая Сторона обязуется, с учетом положений Статьи 9, пункт 1, предоставлять каждому иностранному жителю право голосовать и выставлять свою кандидатуру на выборах в местные органы, при условии, что он отвечает тем же правовым требованиям, которые применяются к гражданам, и, кроме того, на законных основаниях и обычно проживал в соответствующем государстве в течение пяти лет, предшествовавших выборам.
- 2 Однако Договаривающаяся Сторона может заявить в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении, что она намерена ограничить применение пункта 1 лишь правом голосовать.

Статья 7

Каждая Сторона может, либо односторонне, либо на основе двустороннего или многостороннего соглашения, предусмотреть, что требования в отношении проживания, изложенные в Статье 6, удовлетворяются более коротким периодом проживания.

Часть II

Статья 8

Каждая Сторона прилагает усилия по обеспечению наличия у иностранных граждан информации, касающейся их прав и обязанностей в отношении местной общественной жизни.

Статья 9

- 1 В случае войны или других чрезвычайных обстоятельств общественного характера, представляющих угрозу существованию государства, права, предоставляемые иностранным жителям в соответствии с Частью I, могут подлежать дополнительным ограничениям в объеме, строго требуемом конкретно существующей ситуацией, и при условии, что такие ограничения не противоречат другим обязательствам Стороны по международному праву.

- 2 Поскольку право, признанное в Статье 3 (а), влечет за собой обязанности и обязательства, оно может оговариваться такими формальностями, условиями, ограничениями или наказаниями, которые предписаны законодательством и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности или безопасности общества для предотвращения беспорядков или преступлений, для защиты здоровья и нравственности, для защиты репутации и прав других лиц, для недопущения раскрытия информации, полученной конфиденциально, или для обеспечения приоритета и беспристрастности судебной системы.
- 3 Право, признанное в Статье 3 (b), не может оговариваться какими-либо иными ограничениями, кроме тех, которые предписаны законодательством и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности или безопасности общества, для предотвращения беспорядков или преступлений, для защиты здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других лиц.
- 4 Любая мера, принятая в соответствии с настоящей Статьей, должна быть доведена до сведения Генерального Секретаря Совета Европы, который информирует другие Стороны. Аналогичная процедура применяется, когда такие меры прекращают применяться.
- 5 Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как ограничивающее или ущемляющее какие-либо права, которые могут быть гарантированы в соответствии с законодательством любой Стороны или в соответствии с любым иным договором, участником которого она является.

Статья 10

Каждая Сторона информирует Генерального Секретаря Совета Европы о любых законодательных положениях или иных мерах, принятых компетентными органами на ее территории и касающихся ее обязательств в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Часть III

Статья 11

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, признанию или одобрению. Ратификационные грамоты и документы о признании или одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 12

- 1 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода с даты, когда четыре государства-члена Совета Европы выразили свое согласие быть связанными обязательствами по настоящей Конвенции в соответствии с положениями Статьи 11.
- 2 В отношении любого государства-члена, которое впоследствии выразит свое согласие быть связанным обязательствами по настоящей Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода с даты сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании или одобрении.

Статья 13

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции, Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции на основе принятого большинством решения, предусмотренного в Статье 20 (d) Устава Совета Европы, и на основе единогласного решения представителей Договаривающихся Сторон, правомочных заседать в Комитете.
- 2 В отношении любого присоединившегося государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения трехмесячного периода с даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 14

Обязательства, данные впоследствии Сторонами в Конвенции в соответствии со Статьей 1, пункт 2, считаются неотъемлемой частью ратификации, признания, одобрения или присоединения Стороны, известившей об этом, и также вступают в силу в первый день месяца, следующий после истечения трехмесячного периода с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 15

Положения настоящей Конвенции применяются ко всем категориям местных органов, существующих на территории каждой Стороны. Однако каждая Договаривающаяся Сторона может в момент сдачи своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении, указать категории территориальных органов, которыми она намерена ограничить сферу применения настоящей конвенции или которые она намерена исключить из ее сферы применения.

Статья 16

- 1 Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.
- 2 Любое государство может в любое более позднее время путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения трехмесячного периода с даты получения такого заявления Генеральным Секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя вышеизложенными пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем уведомления Генерального Секретаря. Отзыв заявления вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения шестимесячного периода с даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 17

Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении положений настоящей Конвенции, кроме тех, которые упомянуты в Статье 1, пункт 1.

Статья 18

- 1 Любая Сторона может в любой момент денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления Генерального Секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения шестимесячного периода с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 19

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета и любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении;
- c любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьями 12, 13 и 16;
- d любом уведомлении, полученном во исполнение положений Статьи 1, пункт 2;
- e любом уведомлении, полученном во исполнение положений Статьи 9, пункт 4;
- f любом ином акте, уведомлении или информации, относящимся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены на это, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 5 февраля 1992 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции.